

5.00 credits

15.0 h + 30.0 h

Q1

Teacher(s)	Vanrie Pierre ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translation and/or post-editing of general, semi-specialised or specialised texts, particularly in the economic and legal fields.
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b>  <b><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation);</li> <li>• translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation);</li> <li>• translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation);</li> <li>• use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology);</li> <li>• understand the basics of MT systems and their impact on the translation process, and integrate MT into a translation workflow where appropriate (18 – Technology).</li> </ul> <p><b><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></b></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen;</li> <li>• structure and exploit documentary and terminological research findings;</li> <li>• translate or post-edit a general, semi-specialised or specialised text written in Turkish into French, following the translation guidelines.</li> </ul>
Evaluation methods	<p>During the term: formative assessment. January and August/September sessions: written examination. Students are required to take one written examination per translation workshop (i.e. economic and legal) in connection with the topics dealt with during the term.</p> <p>The overall mark will be calculated by averaging the two marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to retake the two translation workshops chosen during the August/September exam session.</p>
Teaching methods	Personal tutorial work, face-to-face
Content	<p>- economic translation workshop ' Turkish/French (VANRIE Pierre): translation of texts addressing various theoretical approaches to economics, focusing on related vocabulary as well as on names and acronyms of international institutions.</p> <p>The texts to be translated will give a general description of specific economic situations, leading to discussions on the economic situation of a given country, including but not limited to Turkey.</p> <p>Without going into complex technical considerations requiring a high level of economic expertise, the course will set out to tackle various aspects of economic analysis (social, political or technological dimensions)</p> <p>- legal translation workshop ' Turkish/French (VANRIE Pierre): translation of legal texts professional translators are most confronted with, such as contracts (CDD and CDI work contracts, rental contracts, etc.); family composition; calls for tenders; non-profit status.</p>
Faculty or entity in charge	LSTI

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		